

Позднему греческому языку был посвящен второй доклад *С. С. Аверинцева* (Москва) «К семантике греческого церковного языка»; в докладе была показана эволюция значения слова «благоутробный» (εὐσπλαγγος).

Ряд докладов имел целью этимологические и семантические исследования отдельных слов и понятий латинского языка. Такие исследования были выполнены молодыми учеными Томского университета, где несмотря на отсутствие отделения классической филологии, благодаря энергии и энтузиазму доцента Э. Ф. Молиной уровень преподавания латинского языка на историко-филологическом факультете очень высок: *Н. А. Першина* прочла доклад «Семантико-морфологический анализ группы слов, связанных с понятием „год“», *Т. И. Никитина* — «О латинском слове casa, ae», *В. Д. Фатнева* — «Латинское числительное primus и его лексические связи». Подобные же темы были поданы в докладах *М. Ф. Резниковой* (Харьков) «Об основе глагола fio», *Ю. М. Каган* (Москва) «Слова „gravis“ и „gravitas“ как этический знак языка», *А. Б. Долгопольского* «Об этимологии латинского catus „кот“, „кошка“».

Довольно большое число докладов на языковой секции, как и на секции античной культуры, имело темой влияние классических языков на развитие грузинского языка. Большой лексический и грамматический материал составил основу доклада *С. Г. Каухчишвили* «Греческо-грузинские и латино-грузинские грамматические параллели». Доклад *А. Г. Шанидзе* «К вопросу о глагольной категории версии в древнегреческом» касался вопроса о возможности сравнения греческого среднего залога с категорией версии, присущей грузинским глаголам. Вывод, сделанный докладчиком, о чрезвычайной близости этих грамматических категорий в грузинском и в греческом языках нашел свое подтверждение в докладе *Т. В. Гиоргобиани* «Средний залог в языке Гомера». Лексические исследования в данном направлении были представлены несколькими докладами: докладом *Н. Н. Гаприндашвили* «Передача греческих антропонимических имен в древнегрузинском литературном языке», в котором были выявлены и систематизированы греческие заимствования в грузинской Библии и заимствования из языка византийской эпохи, воспринятые грузинским языком в период наиболее тесных отношений Грузии и Греции; докладом *Д. С. Мгеладзе* «Греческие и латинские слова в грузинских диалектах», где утверждается, что грецизмы и латинизмы в грузинском языке служат свидетельством мирных и добрососедских отношений между носителями данных языков; докладом *Р. В. Гордезиани* «Эгейские-картвельские топонимические параллели», установившем ряд фактов общности упомянутых языковых групп; докладом *Е. Ф. Джейраншвили*, «Греческо-удинские лексические параллели», где была высказана гипотеза об общем источнике указанной языковой общности — каковым мог быть язык пеласгийских племен. Более подробное исследование картвельских языков содержал доклад *Г. В. Роговы* «О некоторых заимствованных из греческого языка словах в картвельских языках». Фонетические исследования сравнительного плана были представлены докладом *Г. С. Ахведиани* «Трехчленная система чистых смычных согласных звуков в древнегреческом и грузинском языках».

Подобные же темы применительно к другим языкам были представлены в докладах *Л. А. Гиндина* (Москва) «К вопросу о протогреческом ареале на Балканском полуострове», *В. С. Мочос* (Москва) «Классы древнегреческих глаголов в современном греческом языке», *Л. Я. Пономаренко* (Киев) «О роли латинского языка в формировании английской антропонимической лексики», *М. Г. Норджиной* (Ташкент) «Простое предложение в узбекском и латинском языках», *А. В. Широковой* (Минск) «Диалектные различия в балканской латыни».

Несколькими докладами на конференции были представлены история науки, вопросы методики преподавания и усвоения классических языков. В докладе *Т. С. Каухчишвили* «Г. Ф. Церетели как исследователь и переводчик» была освещена деятельность основателя советской папирологии в связи с его 100-летним юбилеем со дня рождения. Доклад *Л. М. Черкас* (Рига) «Классическая филология в Латвийской ССР» затронул вопросы издания словарей классических языков и художественных переводов античных классиков. Методические доклады были прочитаны *А. Ч. Козаржевским* (Москва) «Чтение античных авторов на гуманитарных факультетах», *Л. Ю. Зелинской* (Самарканд) «Использование программированного пособия для изучения медицинской терминологии» и *Н. Е. Климчук* (Тернополь) «Лексические упражнения по латинскому языку в свете программированного обучения».

Доклад *Е. А. Уемовой* (Одесса) «К вопросу об оценке простоты и сложности языков» затронул вопросы современных методов в оценках специфики языков по отношению к возможностям художественных переводов.

Высокое мастерство новых художественных переводов было продемонстрировано на конференции *Ф. А. Петроаским*, познакомившим аудиторию с небольшой поэмой некоего Марбода (XII в.), подобно Симониду Аморгскому написавшему обличающую женщину сатиру, и со средневековой сатирической драмой «Амфитрионенда», и *С. П. Маркишем*, который прочел отрывок из своего перевода «Заговора Катилины» Саллюстия.

На пленарном заседании 22 ноября были заслушаны доклады зарубежных гостей: о состоянии классической филологии в ГДР (проф. *И. Ирмшер*), о преподавании ис-

куства декламации в эпоху Ранней империи в целях эстетического воспитания (проф. Ф. Кюнерт), о философских взглядах и поэтических средствах Лукреция (проф. Э. Г. Шмидт) и политических воззрениях Гелланика (проф. Я. Харматта). Кроме того, И. Ирмшер на литературной секции сделал доклад о греческой образованности в эпоху Юстиниана. Как показал докладчик, император подбирал в свое окружение панегиристов, воспитанных в эллинском духе.

Конференция показала большой диапазон интересов советских специалистов по античности, разнообразие аспектов исследования античных памятников и тягу молодых ученых к малоисследованным темам. Уровень исследований был, судя по высказанным мнениям, более высок, чем на предыдущих конференциях. При подведении итогов конференции было решено издать прочитанные доклады и высказано пожелание организовать специальный журнал по классической филологии и смежным с ней дисциплинам.

Грузинские коллеги оказались необыкновенно радушными и гостеприимными хозяевами, так что все покидавшие Тбилиси увозили приятные воспоминания о прекрасных древностях этого замечательного города, которые участникам конференции удалось увидеть в перерывах между заседаниями.

Л. А. Фрейберг

К 80-ЛЕТИЮ ФЕДОРА АЛЕКСАНДРОВИЧА ПЕТРОВСКОГО

21 апреля 1970 г. отечественная наука об античности отметила знаменательную дату: исполнилось 80 лет крупнейшему исследователю и переводчику, доктору филологических наук Федору Александровичу Петровскому.

Больше 50 лет посвятил Ф. А. Петровский горячо любимому делу — исследованию античности в ее различных аспектах: изучению латинского и греческого языков, истории античной литературы, стихотворным и прозаическим переводам древних авторов.

По окончании классической гимназии Л. И. Поливанова, в 1908—1914 гг. Ф. А. Петровский занимался на историко-филологическом факультете Московского университета. Уже студенческое сочинение Ф. А. Петровского — исследование трактата Варрона «О латинском языке» — обнаружило в нем сложившегося филолога, как это было отмечено его учителями А. А. Грушкой и М. М. Покровским. Первой опубликованной (в 1917 г.) работой Ф. А. Петровского стал комментированный перевод малоисследованного в русской науке отрывка цицероновского трактата «О государстве», так называемого «Сна Сципиона».

С тех пор было издано около ста научных трудов Ф. А. Петровского — переводов, исследований, рецензий. Издательской работе Ф. А. Петровского обязаны своим выходом в свет также многие переводы его старших коллег.

Вместе с крупнейшими русскими филологами — А. А. Грушкой, С. И. Соболевским, М. М. Покровским, И. И. Толстым — Ф. А. Петровский принадлежит к основателям советской школы классической филологии. Высокохудожественные переводы античных авторов, снабженные достаточно полным и в то же время не перегружающим внимание комментарием, стали доступны в Советском Союзе широким читательским кругам, заслужили любовь и популярность не только в среде специалистов по античности, но и у всех тех, кто находит для себя в сочинениях древних писателей источник самообразования или отдыха.

При воссоздании античных литературных произведений на русском языке Ф. А. Петровский поставил неременным условием для себя и своих учеников предварительное кропотливое и долгое исследование текста, не только проникновение в смысл, но и приобщение к стилю, строю мысли, духу подлинника: эти принципы Ф. А. Петровский сумел привить многим переводчикам, начинавшим свою работу под его руководством.

Хронологический диапазон переведенных Ф. А. Петровским текстов велик: в далеко не полном¹ перечне следует назвать перевод поэмы Лукреция «О природе вещей» (1945—1946), переводы сатир Персия, Ювенала, Сенеки (1957), эпиграмм Марциала (1967), переводы средневековых западных и византийских поэтов, выполненные за последнее пятилетие.

¹ Античный сектор Института мировой литературы подготовил к изданию сборник в честь Ф. А. Петровского с полной библиографией его трудов.

В 1962 г. вышла одна из самых замечательных работ Ф. А. Петровского — «Латинские эпиграфические стихотворения» — комментированный перевод латинских стихотворных надписей. Эти образцы «низовой» литературы, долгое время считавшиеся недостойными художественного перевода, обычно используемые историками для извлечения различного рода сведений по экономике, в лучшем случае — по истории культуры, в переводах Ф. А. Петровского предстали русскому читателю как искренняя и безыскусственная поэзия простых людей древнего Рима.

Ф. А. Петровскому принадлежит также и первый полный перевод византийского стихотворного романа — недавно вышедшая «Повесть о Дросилле и Харикле» (1969). Византийский роман относится к тем литературным жанрам, которые лишь сравнительно недавно стали привлекать внимание исследователей. Как и вся византийская литература, средневековые греческие романы считались безнадежно скучными, эпигонскими, а то и вовсе лишеными художественных достоинств. Мастерски выполненный перевод Ф. А. Петровского передает сложную стилистическую и психологическую канву романа — сочетание античных традиций, христианской идеологии и элементов народной поэзии, открывая тем самым для русского читателя незнакомую до сих пор страну истории мировой культуры.

Ф. А. Петровский вошел в историю советской науки об античности не только своими переводами, но и многочисленными исследованиями. В двухтомной «Истории римской литературы» Академии наук СССР (1959—1962) им написаны главы о ранних римских драматургах, эпиках, о Плавте, Катутле, Лукреции, о римских сатириках. Статьи Ф. А. Петровского «Крылов и античная басня» и «Античные мотивы в комедии Островского „Не было ни гроша, да вдруг алтын“» интересны и как образцы методики исследования античных традиций в русской литературе. Статья «Ingenium — ars (Возникновение проблемы о природном даровании и мастерстве в античной литературе)», опубликованная в «Eigene» (1964, № 2) — одно из немногочисленных в русской науке исследований, посвященных столь интересному предмету, как литературная критика древней Греции.

Однако научная деятельность Ф. А. Петровского не ограничена историко-литературной тематикой: им переведены и прокомментированы трактат Витрувия «Десять книг об архитектуре», часть книги Коперника «Об обращении небесных сфер», автобиография энциклопедиста XVI в. Джироламо Кардано, «Город солнца» Кампанеллы, письма Томаса Мора и Эразма Роттердамского. Неоценимым было участие Ф. А. Петровского в составлении и выпуске латинско-русского и древнегреческо-русского словарей.

Прекрасный педагог и благожелательный, щедрый наставник, Ф. А. Петровский воспитал не одно поколение филологов-классиков. Большинство защищенных в последние десятилетия в Москве диссертаций по истории римской литературы было написано под его руководством.

Мы горячо поздравляем юбиляра и желаем ему доброго здоровья и сил для плодотворного продолжения его работы.

*Сектор древней истории Института всеобщей истории АН СССР,
редколлегия и редакция журналов «Вестник древней истории»*



ПРИЛОЖЕНИЕ



ХВАЛЕБНАЯ РЕЧЬ
НА ПОХОРОНАХ РИМСКОЙ МАТРОНЫ
(Так называемая *LAUDATIO TURIAE*)

*

ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ
В. О. ГОРЕНШТЕЙНА